



**COLLECTIVITE TERRITORIALE DE CORSE  
ASSEMBLEE DE CORSE**

**1<sup>ère</sup> SESSION ORDINAIRE POUR 2016**

**REUNION DES 14 ET 15 AVRIL**

**N° 2016/O1/018**

**DUMANDA A BOCCA PRUPOSTA DA Nadine NIVAGGIONI  
A NOME DI U GRUPPU « FEMU A CORSICA »**

**OGGETTU : Furmazione à u mistieru d'Interpreta francese/corsu - corsu/francese cù a prospettiva d'una traduzione simultanea in l'emiciclu**

Qui, à l'Assemblea di Corsica, di modu naturale é secondu l'estru, omu si pò sprime in lingua corsa o in lingua francese, stà à sente è leghje di quandu in quandu : à puntu, ne dumande à bocca, ma dinù, ni sposti di i cartulari pulitichi è tecnici, ni cuntrasti, ni currieri, ne l'intestazioni di l'atti ufficiali, ni discorsi di cerimonie di primura, nu rituale d'apertura di i travagli, ecetera...

L'usu di e due lingue, in 'ss'ambiu, hè un fattu suciolinguisticu interessantissimu è moltu più, in situazione diglossica caratterizzata ; franca spessu u spaziu puliticu pè ghjunghje in casa à a ghjente, per via di i media è di i mezi tecnici è tecnologicichi.

I cunfini di a lingua detta bassa, quella di a casa, di a famiglia, di l'affettu, movenu.

Vinta ch'ella in nobiltà è in « elitissimu », per via di un'affacata à l'Assemblea pulitica a più alta di Corsica, volta in casa à tutti, cursufuni o non cursufuni.

Ne mente, a Corsica si pò sfà è si pò fà in francese ma di più in più in corsu.

E decisione glottopolitiche pigliate quì è palisate ni piani di riacquistu é di sparghjera cambianu à pocu à pocu u statutu di a lingua corsa.

Pè disgrazia, l'effetti na pratica di tutti sò sempre troppu scarsi. Magari, tutte l'iniziative interessante sò da piglià. Cumu si dice, l'acqua va à u mare.

Oghje, u gruppu di a maghjorità, FEMU A CORSICA, vi dumanda di studià l'adopru di un arnesu novu di cumunicazione: quellu di a traduzione simultanea, nantu à u mudellu di u parlamentu aurupeu.

Chì a primura di capisce l'astru na lingua di a so scelta prusegui l'azione principiata è sia un passu di più ver di l'amparera o l'ammaetranza ;

Perchè micca dumane, 'ssa pratica nentru à l'amfiteatri di l'Università, o altrò.

Di sicuru, 'ssa decisione, va al di là, di l'aspettu materiale. Dumanda a messa in opera di una furmazione à u mistieru d'Interpreta , vale à dì, cù competenze è una certificazione prioprie.

Sgiò Presidenti di l'Assemblea di Corsica è di l'Esecutivu di Corsica, Madama a Cunsigliera Esecutiva incaricata di a furmazione, Sgiò Cunsigliere Esecutivu incaricatu di a lingua, FEMU A CORSICA vi dumanda se a pruposta sottumessa da u PNC Ghjuventù, à l'Assemblea generale di l'ALE è rilegata da noi, qui, pò fà nasce da voi, un prugettu di Ricerca è Sviluppù nantu à u sughjettu, ni mesi à vene, cù a presentazioine di un pruduttu di furmazione è di professionnalizzazione à u mistieru d'Interpreta, un pianu di furmazione è di professionnalizzazione di e risorse umane formative, l'elaborazione di risorse pedagogiche, i mezzi tecnici è finanziari è un calendariu d'esecuzione.

A ringrazià vi.



**COLLECTIVITE TERRITORIALE DE CORSE  
ASSEMBLEE DE CORSE**

**1<sup>ère</sup> SESSION ORDINAIRE POUR 2016**

**REUNION DES 14 ET 15 AVRIL**

**N° 2016/O1/018**

**QUESTION ORALE DEPOSEE PAR Mme Nadine NIVAGGIONI  
AU NOM DU GROUPE « FEMU A CORSICA »**

**OBJET : Formation au métier d'interprète français-corse/corse-français dans la perspective de l'installation d'une traduction simultanée dans l'hémicycle**

Dans cette enceinte, chacun peut s'exprimer indifféremment et de façon naturelle, en langue française ou en langue corse, entendre parler et lire, que ce soit au cours des questions orales, au moment de la présentation des rapports politiques et techniques, au cours des débats, à la lecture de courriers et d'entêtes de documents officiels mais aussi pour les discours de cérémonies ou dans les rituels d'ouverture de travaux, etc...

Dans ce contexte précis, et d'autant plus en situation de diglossie caractérisée, l'utilisation des deux langues révèle une réalité sociolinguistique très intéressante ; grâce aux médias et aux moyens techniques et technologiques, les deux langues sortent régulièrement de l'espace politique pour entrer dans les foyers corses.

La frontière de la langue dominée, circonscrite il y a un temps, à la famille, à la maison, à l'affectif, s'étend désormais à d'autres domaines.

Après avoir gagné en noblesse et en « élitisme », par un passage dans la plus haute institution politique de l'île, elle retourne dans les foyers où le corse peut être pratiqué librement.

Pour tous, le sort de la Corse, se défait et se fait en français, et petit à petit en corse aussi.

Les choix glottopolitiques faits ici, et inscrits dans les différents plans de réappropriation et de diffusion de la langue corse modifient lentement son statut.

Malheureusement, les effets en matière de pratique généralisée sont encore trop insuffisants. Il va de soi que toutes les initiatives intéressantes sont à considérer et que ce sont les petites rivières qui font les grands fleuves.

Aujourd'hui, le groupe de la majorité, FEMU A CORSICA, vous sollicite pour que vous étudiez la possibilité d'installer un nouvel outil de communication dans cet hémicycle : celui de la traduction simultanée, du français au corse et du corse au français, sur le modèle du parlement européen.

Il est important que chacun puisse se comprendre, que nous poursuivions l'action entamée et que nous fassions un pas de plus pour l'apprentissage et la maîtrise de la langue corse.

Cette pratique peut s'envisager, pourquoi pas, dans les amphithéâtres de l'Université ou dans d'autres lieux d'échanges.

Bien entendu, cette décision va au-delà de l'aspect matériel. Elle requiert l'ouverture d'une formation au métier d'interprète et une qualification appropriée.

Aussi, Messieurs les Présidents de l'Assemblée et de l'Exécutif de Corse, Madame la Conseillère Exécutive chargée de la Formation et Monsieur le Conseiller Exécutif chargé de la Langue Corse, le groupe FEMU A CORSICA, vous demande que cette proposition, émanant du PNC Ghjuventù et relayée par nous, ici, puisse faire l'objet d'un projet de R&D sur le sujet, fixant l'élaboration d'un produit de formation au métier d'interprète français-corse/corse-français, un plan de formation des ressources humaines formatives, la conception de supports pédagogiques, l'estimation de moyens techniques et financiers, un calendrier et des transferts d'application vers d'autres champs d'activités. Nous vous remercions.

